

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale wojsko odpowiedziało: Nie wychodź! Bo choćbyśmy nawet uciekali, nie zwrócą na nas uwagi,* i choćby połowa z nas poległa, nie zwrócą na nas uwagi,** bo teraz*** (ty wystarczysz) za dziesięć tysięcy**** naszych. Lepiej będzie, jeśli zabezpieczysz nam pomoc z miasta. *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz dowódcy byli przeciwni: Nie wyruszaj! Gdybyśmy bowiem musieli się wycofać, nie będą zwracać na nas uwagi. Choćby połowa nas poległa, również i to im nie wystarczy. Ty liczysz się dla nich bardziej niż dziesięć tysięcy naszych. Lepiej będzie, gdy zabezpieczysz nam pomoc z miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale lud odpowiedział: Nie wyruszysz. Jeśli bowiem my uciekniemy, oni nie zwrócą na nas uwagi, i choćby połowa z nas poległa, też nie zwrócą na nas uwagi. Ty zaś jesteś dla nas jak dziesięć tysięcy. Teraz więc będzie lepiej, abyś mógł przyjść nam z pomocą z miasta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale lud rzekł: Nie wynijdziesz; bo jeźlibyśmy my tył podali, oni mało dbać o nas będą, choć by też nas poległa połowa, mało dbać o nas będą; albowiemeś ty sam jako nas dziesięć tysięcy. Przetoż teraz lepiej, abyś nam był w mieście na pomocy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A lud odpowiedział: Nie wynidziesz: bo chocia ucieczemy, niewiele im na nas należeć będzie. Choćby też połowica z nas poległa, nie barzo dbać będą, bo ty jeden jesteś za dziesięć tysięcy policzony, a tak lepiej, że nam będziesz w mieście na pomocy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wojsko jednak odpowiedziało: Nie pójdziesz. Gdybyśmy zostali pobici - nie zwrócą na nas uwagi, i choćby zginęła połowa z nas, nie liczono by się z tym, ty zaś jesteś dla nas jak dziesięć tysięcy. Lepiej więc będzie, gdy ty będziesz gotów przyjść nam z pomocą z miasta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz zbrojny lud odpowiedział: Nie wyruszaj! Gdyż, choćbyśmy uciekli, nie będą na nas zwracali uwagi, i choćby z nas połowa zginęła, nie będą na nas zwracali uwagi, ty bowiem staniesz za dziesięć tysięcy naszych; lepiej będzie, gdy będziesz mógł przyjść nam z pomocą z miasta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to lud odpowiedział: Ty nie wyruszaj! Jeżeli będziemy uciekać, to nikt się nami nie będzie przejmował. Nawet jeżeli połowa z nas zginie, to też nikt się nami nie będzie

¹⁾ nie zwrócą na nas uwagi, לֹב לֹא יִשְׁמְרוּ אֵלַינוּ , idiom: nie położą nas sobie na sercu; być może wg 4QSam a : nie przyłożą do nas serca, לֹא יִשְׁמְרוּ לִנוּ לֹב .

²⁾ nie zwrócą na nas uwagi, נֹו לֹב - לֹא יִשְׁמְרוּ אֵלַי , idiom: nie położą nas sobie na sercu.

³⁾ teraz, עַתָּה : raczej: ty, אַתָּה , jak w G (poza G L).

⁴⁾ <x>100 17:3</x>

⁵⁾ Być może: w mieście, <x>100 18:3</x>L.

			przejmował. Ty jednak wart jesteś dziesięciu tysięcy takich jak my! Będzie więc lepiej, jeżeli przyjdiesz nam z pomocą z miasta!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale żołnierze zaczęli wołać: „Nie możesz iść z nami! Bo jeśli my będziemy uciekać, wrogowie nie będą się tym przejmować. I jeśli nawet zginie nas połowa, nikt nie zwróci na to uwagi. Bo tylko ty się liczysz, jesteś wart tyle, co dziesięć tysięcy żołnierzy! Dlatego lepiej będzie, gdy zostaniesz w mieście, skąd możesz przysłać nam pomoc”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale lud odpowiedział: - Nie idź, bo jeśli będziemy musieli uciekać, nikt się nie będzie o nas [zbyt] martwił; jeśli nawet padnie połowa z nas, nikt się nie będzie przejmował. Ty jednak znaczysz dla nas tyle, co dziesięć tysięcy. Będzie więc lepiej, gdy z miasta będziesz [gotów] przyjść nam z pomocą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони сказали: Не вийдеш, бо якщо втечу втечемо, не покладуть нас на серце, і якщо помремо половина з нас, не покладуть нас на серце, бо ти як десять тисяч з нас. І тепер добре, щоб був ти для нас у місті на поміч, щоб допомогти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak lud odpowiedział: Nie wyruszysz! Gdybyśmy musieli iść do tyłu – nie zwrócą na nas uwagi i choćby połowa z nas zginęła – nie zwrócą na nas uwagi; bo ty obecnie sam jesteś, jak nas dziesięć tysięcy. Dlatego teraz lepiej, abys był nam do pomocy z miasta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz lud powiedział: ”Nie możesz wyruszyć, bo gdybyśmy musieli uciekać, oni nie będą na nas zważać w swym sercu; i gdyby połowa z nas poniosła śmierć, nie będą na nas zważać w swym sercu, gdyż ty jesteś wart dziesięciu tysięcy z nas; byłoby więc lepiej, gdybyś był gotowy do udzielenia nam pomocy z miasta”.